

**DIMANCHE DU**

**PARALYTIQUE**

Que les cieux se réjouissent, /  
 que la terre soit dans  
 l'allégresse. / Car le Seigneur a  
 déployé la force de son bras, /  
 par la mort Il a terrassé la mort,  
 / et s'est fait le premier-né  
 d'entre les morts. / Il nous a  
 délivrés des entrailles des  
 enfers // et Il a accordé au  
 monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Theotokion**

Toi qui fus médiatrice pour le salut du

genre(è) humain / nous te chantons, Vierge

Mère de Dieu / car dans la chair qu'il a

reçue de toi / ton fils et notre Dieu a

accepté la passion sur la croix // il nous a

libérés de la corruption, car il est l'ami des

hommes.

Tropeaire-cathisme (ton 3)

Prémices de ceux qui se sont endormis / le  
 Christ s'est relevé d'entre les morts / premier-  
 né de toute la création / et créateur de tous les  
 êtres / il a en lui-même renouvelé notre nature  
 corrompue. / Ô mort, ce n'est plus toi qui règnes  
 // car le maître de l'univers a détruit ton  
 empire.

v. Lève-toi, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée,  
 n'oublie pas tes pauvres à jamais.

Seigneur, tu as goûté la mort dans ta chair / par  
 ta résurrection tu en as ôté l'amertume / tu as  
 affermi l'homme contre elle / et annulé la  
 victoire de l'antique malédiction // défenseur de  
 notre vie, Seigneur, gloire à toi.

Paralytique

**Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.**

**Émerveillé par la beauté de ta virginité / et**

**l'éclat de ta pureté / Gabriel te clama, ô**

**Vierge :/ quelle louange digne de toi**

**t'offrirai-je ?/ De quel nom te nommerai-je ?/**

**Je m'étonne et je tremble / mais comme cela**

**m'a été ordonné, je m'écrie :// réjouis-toi,**

**plei- ne de grâce.**

# Prokimenon - ton 3

Matines du Dimanche

Dites parmi les nations que le Seigneur

est en-tré dans son règne; car Il a affer-

-mi l'univers qui ne se-ra pas é-branlé. é-branlé

v. Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur,  
toute la terre.

**Canon (ton 3)**

Ode 1

Tu es le Dieu hautement glorifié / qui fis  
 merveille<sup>(e)</sup> autrefois / changeant l'abîme<sup>(e)</sup> en  
 terre ferme<sup>(e)</sup> et noyant les cavaliers // pour  
 sauver le peuple qui te chante, rédempteur.

**Hypakoï (ton 3)**

L'ange resplendissant remplit d'effroi les  
 myrrhophores / par son apparition / et répandit  
 la rosée de ses paroles en disant :/ pourquoi  
 cherchez-vous parmi les morts le vivant ?/ Il est  
 ressuscité, celui qui a vidé les tombeaux / et qui  
 immuable, sachez-le, a aboli la corruption /  
 aussi dites à Dieu : que tes œuvres sont  
 redoutables // car tu as sauvé le genre<sup>(e)</sup> humain.

## Ode 6

Paralytique

Le gouffre des passions s'est ouvert

devant moi / dans la tempête des

courants ennemis / hâte-toi de me

sauver, Dieu sauveur // comme tu

délivras le prophète du monstre marin.



Kondakion (ton 3)

Par ta divine sollicitude, Seigneur, relève

mon âme / cruellement paralysée / par  
 ...

toutes sortes de péchés et d'actions

insensées / de même jadis, tu as relevé

le paralytique / afin que sauvé je te

clame :// ô Christ compatissant, gloire à

ta puissance infinie.

## Ode 8

Le Dieu qui au plus haut des cieux est  
 sans cesse glorifié / cieux des cieux,  
 terre, montagnes, collines, abîmes et  
 tout le genre humain / bénissez-le dans  
 vos chants en tant que créateur et  
 libérateur // et exaltez-le dans tous les  
 siècles.

# Ton 3

The image shows two systems of handwritten musical notation. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The lyrics are written below the notes.

**System 1:**

Vocal line: Que tout ce qui res-pi-re

Piano line: Accompaniment for the first system.

**System 2:**

Vocal line: Loue le Sei-gneur

Piano line: Accompaniment for the second system.

**v. Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au firmament de sa puissance.**

À la place du magnificat : Ode 9 (ton 3)

Sur le mont **Sinai**, **Moïse** te vit dans le **buisson**  
 ardent / toi qui as conçu dans ton sein le feu de  
 la **divinité** sans être **consumée** / **Daniel** te vit  
 telle une **montagne** non **entaillée** // et **Isaïe**  
 t'invoquait comme le **bâton fleuri** de la  
 racine de **David**.

Katavassia (Ode 9) (ton 1)

Resplendis, resplendis / nouvelle **Jérusalem** !/  
 car la gloire du **Seigneur** / s'est levée sur toi./  
 Danse maintenant **Sion** / et sois dans  
 l'allégresse / et toi, **Mère de Dieu** très pure /  
 réjouis-toi // de la **résurrection** de celui que tu  
 as enfanté.

# Ton 3

Handwritten musical score for the first system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: "Saint est le Sei-gneur no - tre Dieu". The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. There are some handwritten annotations, including a bracket under the notes for "no - tre" and a 'p' marking.

Handwritten musical score for the second system. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are: "Car il est saint Te Sei-gneur no - tre Dieu". The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. There are some handwritten annotations, including a bracket under the notes for "Te Sei-gneur" and a 'p' marking.

**v. 1 : Exaltez le Seigneur notre Dieu**

**v. 2 : Au-dessus de tous les peuples, notre Dieu**

**Exapostilaires (ton 3)**

Dans ton humanité tu t'es endormi / comme un  
 mortel, ô roi et Seigneur / le troisième jour, tu  
 ressuscites / relevant Adam de la corruption/et  
 effaçant la mort // ô Pâque incorruptible, salut  
 du monde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Le Seigneur compatissant et ami des hommes /  
 s'est approché de la piscine des brebis pour  
 guérir les maladies / il y trouva un homme  
 gisant depuis de nombreuses années / et lui  
 clama :// prends ton grabat et marche dans les  
 voies droites.

Laudes

Que tout souffle loue le Seigneur / louez le  
 Seigneur du haut des cieux / louez-le au plus  
 haut des cieux // à toi convient la louange,) ô  
 Dieu.

Louez-le, tous ses anges / louez-le, toutes ses  
 puissances // à toi convient la louange,) ô Dieu.

*1. L'exécution sur les peuples du jugement écrit, telle sera la gloire de tous ses saints.*

Venez, toutes les nations / apprenez la  
 puissance du mystère redoutable / car le verbe  
 qui était au commencement / le Christ notre  
 sauveur a été crucifié pour nous / par sa  
 propre volonté il a été enseveli / et il est  
 ressuscité des morts afin de sauver toutes  
 choses // aussi adorons-le.

2. Louez Dieu dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance. ton 3

Les gardes, Seigneur, ont rapporté toutes tes  
merveilles ; / mais le sanhédrin, dans sa  
vanité, a rempli leurs mains d'argent, /  
pensant cacher ta résurrection que le monde  
glorifie ; // Seigneur, aie pitié de nous.

3. Louez-le pour ses hauts faits, louez-le selon sa grandeur infinie.

Toute chose fut remplie de joie / quand elle  
connut ta résurrection ; / car Marie de  
Magdala, venue à ton tombeau, / a trouvé,  
assis sur la pierre, un ange aux vêtements  
lumineux qui lui dit : / pourquoi cherchez-vous  
parmi les morts le vivant ? / Il n'est pas ici, il  
est ressuscité comme il l'avait dit, // il vous  
précède en Galilée.



4. Louez-le au son de la trompe, louez-le sur la harpe) et la cithare. ton 3

**Maître, ami des hommes, / dans ta lumière  
 nous verrons la lumière ; / car tu es ressuscité  
 des morts / et tu accordes le salut au genre  
 humain, / afin que toute créature te glorifie, /  
 toi le seul sans péché ; // Seigneur, aie pitié  
 de nous.**

5. Louez-le par le tambourin et la danse, louez-le au son des cordes et  
 des instruments.

**Comme une hymne matinale, les femmes  
 myrrhophores) t'apportaient leurs larmes ; /  
 elles arrivèrent en hâte) à ton sépulcre) en  
 portant des parfums, / pour embaumer ton  
 corps très pur. / Un ange) assis sur la pierre)  
 leur annonça la bonne nouvelle : / pourquoi  
 cherchez-vous parmi les morts le vivant ? / Il a**

terrassé la mort, il est ressuscité comme Dieu,<sup>ton 3</sup>  
 // à tous il accorde la grande miséricorde.

*6. Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur.*

Près de ton tombeau vivifiant, / un ange  
 resplendissant dit aux myrrhophores : / celui  
 qui a vidé les tombeaux, le libérateur, / a  
 dépouillé les enfers / et il est ressuscité le  
 troisième jour, // lui le seul Dieu, le tout-  
 puissant.

*7. Lève-toi, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes pauvres à jamais.*

Venue le premier jour de la semaine, / Marie  
 de Magdala te cherchait dans le tombeau / et,  
 ne t'ayant pas trouvé, elle se lamentait en  
 pleurant et clamait : / hélas, mon sauveur, roi  
 de toutes choses, tu as été dérobé ; / mais les

deux anges, messagers de la vie / qui se  
 trouvaient dans le sépulcre lui dirent : /  
 Pourquoi pleures-tu, ô femme ? / Je pleure,  
 dit-elle, car on a enlevé mon Seigneur de sa  
 tombe, / et je ne sais pas où on l'a mis ? / Mais  
 t'ayant vu, elle se retourna et s'écria : // mon  
 Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

8. Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes  
 tes merveilles.

Les Hébreux enfermèrent la vie dans le tombeau, /  
 tandis que le larron ouvrit aux nations les délices du  
 paradis en s'écriant : / celui qui a été crucifié pour  
 moi est avec moi, / il a été suspendu avec moi sur le  
 bois de la croix / et il m'est apparu sur le trône  
 siégeant avec le Père ; / c'est lui le Christ notre Dieu,  
 // lui qui possède la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et  
 pour les siècles des siècles. Amen.

**Laudes (ton 3)**

Ce n'est pas la piscine qui a guéri le  
 paralytique / mais c'est ta parole, Seigneur,  
 qui l'a renouvelé / malgré l'obstacle de sa  
 longue maladie / car la puissance de ta voix  
 se montra plus forte / libéré du poids  
 insupportable, il prit le fardeau de son grabat  
 / en témoignage de ta grande compassion //  
 Seigneur, gloire à toi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Troisième finale

Aujourd'hui s'accomplit le  
 salut du monde / chantons  
 celui qui est ressuscité du  
 tombeau / le prince de notre  
 vie / par la mort il a terrassé  
 la mort / et nous a accordé la  
 victoire // et la grande  
 miséricorde.

Que les cieux se réjouissent, /  
 que la terre soit dans  
 l'allégresse. / Car le Seigneur a  
 déployé la force de son bras, /  
 par la mort Il a terrassé la mort,  
 / et s'est fait le premier-né  
 d'entre les morts. / Il nous a  
 délivrés des entrailles des  
 enfers // et Il a accordé au  
 monde la grande miséricorde.

Kondakion (ton 3)

Par ta divine sollicitude, Seigneur, relève

mon âme / cruellement paralysée / par

toutes sortes de péchés et d'actions

insensées / de même jadis, tu as relevé

le paralytique / afin que sauvé je te

clame :// ô Christ compatissant, gloire à

ta puissance infinie.

Kondakion (ton 8)

Tu es descendu, ô immortel, dans le  
 tombeau / mais tu as détruit la puissance  
 des enfers/ et tu es ressuscité en  
 vainqueur, ô Christ Dieu./ Aux femmes  
 myrrhophores tu as annoncé : réjouissez-  
 vous / et à tes apôtres tu as donné la paix  
 // toi qui accordes à ceux qui sont tombés  
 la résurrection.



# Prokimenon - Ton 1

Liturgie - Dimanche

Que ta miséricorde, Seigneur, soit

sur nous, car nous avons espéré

en Toi.

v. Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits  
convient la louange. (Ps 32, 22, et 1)

# Alléluia - Ton 5

Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al - lé - lu - ...

ia.

v. Tes miséricordes, Seigneur, je les chanterai pour les siècles, d'âge en âge ma bouche annoncera ta vérité.

v. Car Tu as dit : La miséricorde sera édiflée pour les siècles, dans les cieux sera préparée ta vérité.

(Ps 88, 2 et 3)

# Ton 3

Musical notation for the first system. The treble clef staff contains a melody of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. The bass clef staff contains a bass line of eighth notes: G3, A3, Bb3, C4, D4, E4, F4, G4. The lyrics are: Lou-ez le Sei-gneur des Cieux. A slur is placed over the notes E5, F5, G5 in the treble staff.

Musical notation for the second system. The treble clef staff contains a melody of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. The bass clef staff contains a bass line of eighth notes: G3, A3, Bb3, C4, D4, E4, F4, G4. The lyrics are: Lou-ez le dans les lieux très hauts. A slur is placed over the notes C5, D5 in the treble staff.

Musical notation for the third system. The treble clef staff contains a melody of eighth notes: G4, A4, Bb4, C5, D5, E5, F5, G5. The bass clef staff contains a bass line of eighth notes: G3, A3, Bb3, C4, D4, E4, F4, G4. The lyrics are: Al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia, al-lé-lu-ia. Slurs are placed over the notes C5, D5, E5, F5, G5 in the treble staff and G3, A3, Bb3, C4, D4, E4, F4, G4 in the bass staff.

Communion

(ton 1)

Toi qui formas l'homme de ta main très pure / ô Christ  
 miséricordieux / tu es venu guérir les malades / dans la  
 piscine des brebis / par ta parole tu as relevé le  
 paralytique / tu as guéri la douleur de celle qui perdait son  
 sang / tu as compati aux tourments de l'enfant de la  
 Cananéenne / tu n'as pas rejeté la demande du centurion  
 / c'est pourquoi nous te clamons :// Seigneur tout  
 puissant, gloire à toi.

(ton 5)

Jésus monta à Jérusalem, à la piscine des brebis / que les  
 juifs appelaient Béthesda / et qui avait cinq portiques /  
 sous lesquels demeurait une multitude de malades / de  
 temps en temps un ange de Dieu descendait agiter les  
 eaux / et rendait la santé à ceux qui s'y plongeaient avec  
 foi / le Seigneur, voyant un homme qui attendait depuis  
 longtemps / lui dit : veux-tu être guéri ?/ Le malade  
 répondit : Seigneur, je n'ai pas d'homme / qui puisse me  
 plonger dans la piscine lorsque l'eau est agitée / j'ai donné  
 aux médecins tout ce que j'avais / et je n'ai pas été jugé  
 digne de miséricorde./ Mais le médecin des âmes et des  
 corps lui dit :/ prends ton grabat et marche/et annonce  
 jusqu'aux extrémités de la terre // ma puissance et la  
 grande miséricorde.

(ton 1)

En te voyant, le paralytique qui était comme un mort non  
 enseveli / te supplia : Seigneur aie pitié de moi / car mon  
 grabat est devenu mon tombeau / que m'apporte la vie, la  
 piscine des brebis ne m'est d'aucun secours / car il n'y a pas  
 d'homme pour m'y descendre / lorsque les eaux sont agitées  
 / mais je viens à toi, source de toutes guérisons / afin de  
 clamer aussi avec tous : // Seigneur tout puissant, gloire à toi.

(ton 8)

Alors que l'on était au milieu de la fête / sous le portique de  
 Salomon / où gisaient une multitude de malades / le Christ  
 trouva un homme paralysé depuis trente ans. / D'une voix de  
 maître, il lui dit : / veux-tu être guéri ? / Le malade répondit :  
 Seigneur, je n'ai pas d'homme / qui puisse me plonger dans la  
 piscine lorsque l'eau est agitée. / Mais Jésus lui dit : prends  
 ton grabat et marche / maintenant que tu es guéri, ne pêche  
 plus. / Par l'intercession de la mère de Dieu // envoie sur nous  
 la grande miséricorde.

**Stichères des vêpres (pendant la communion du clergé)**

Par ta croix, ô Christ sauveur / l'empire de la mort  
 est détruit / la tromperie du diable, abolie / le genre  
 humain, sauvé par la foi // t'apporte chaque jour ses  
 chants.

Par ta résurrection, Seigneur, toute chose fut  
 illuminée / et le paradis, ouvert à nouveau / toute la  
 création te loue // et t'apporte chaque jour ses  
 chants.

Je glorifie la force du Père et du Fils / je chante la  
 puissance du Saint-Esprit / le Dieu en trois  
 personnes indivisibles et non créées / la Trinité  
 consubstantielle // qui règne pour les siècles des  
 siècles.

Devant ta croix vénérable nous nous prosternons,  
 ô Christ / et nous chantons et glorifions ta  
 résurrection // car par tes blessures nous avons  
 reçu la guérison.

Nous chantons le sauveur incarné de la Vierge / car  
 il a été crucifié pour nous / et il est ressuscité le  
 troisième jour // pour nous accorder la grande  
 miséricorde.

Le Christ descendu vers ceux qui étaient dans les  
 enfers / leur annonça la bonne nouvelle :/ prenez  
 confiance, dit-il, car maintenant j'ai vaincu / je suis  
 la résurrection / et après avoir brisé les portes des  
 enfers // je vous relèverai.